LA FEMME POLONAISE



Z. K.

Nr. 1. JANVIER — FÉVRIER.

Nr. 2. MARS — AVRIL.

Nr. 3. MAI — JUIN.

Nr. 4 - 5 JUILLET — OCTOBRE.

Nr. 6. NOVEMBRE — DECEMBRE.

W. Rudzińska-Wypychowa — Céramique — voir couverture.

LA FEMME POLONAISE

NOVEMBRE — DECEMBRE 1936

REVE PARAISSANT TOUS LES DEUX MOIS

Nr. 6 | Varsovie | Prix 2 zl.

TRAVELLER TO KRAKOW



VII Conference of the International Federation of University Women — Krakow 1936

Few travellers crossing the frontier of another country for the first time bring with them a totally blank mind, innocent of preconceptions and anticipations. They may not have the kind of imagination which paints pictures in advance, but at least they will have a few words in their memory strung together on the thread of the unknown country's name. Take Switzerland, for example. The name calls up immediately: „Alps, Snow, Sunshine, Avalanches, Winter Sports. Yodelling, Cow-bells, Gentians, Lakes, Calvin, William Tell." Possibly, as a later and still barely acclimatized addition: „League of Nations." Out of those words the traveller has already created an atmosphere of clear skies and pure colours, echoing sounds and a puritain conscience. It is perhaps not very



Krakow — Wawel — Portricoes of the Royal Castle

surprising that „League of Nations“ should fit uneasily into the scheme.

The name Poland suggests a different set of words: „A great Plain, Great houses, Nobility, Heroes, Patriotism, Poetry, Art, Music, Catholic Culture, Chopin, Paderewski, Kościuszko." Now these give as their sum not a physical appearance but a state of mind. The words should tell anyone who has the happy fortune to visit the country that it is a land which preserves not only the monuments but the living soul of a great and noble culture. Nobody who goes to Cracow can fail to be struck by the number of its churches as well as by their dignity and beauty. But the average Westerner will be even more struck by the continual presence of the many devout worshippers who use their churches all day long for the purpose for which they were built. Again, the average Westerner finds no difficulty in accepting the idea of the Piłsudski Mound, a national monument to commemorate a hero. Something comparable might be conceived in other countries, but the people of those countries would have no part to play in the execution of the work. The most they would do would be to give a little money to help to pay the designer and the workmen. It is a kind of revelation to see how the Polish people are actually building the Mound themselves, wheeling loads of soil and stones up the steep spiral path to the summit, paying in their own personal labour this practical act of homage to the cherished memory of a great man.

Acts of this kind are, I think, a free and natural expression of the Polish genius for a way of living which has not forgotten the grace of spontaneity and can flower with equal ease in the little occasions of daily business and the great occasions of national, and super-national, piety. As an instance of graciousness in daily business I should like to put on record the behaviour of a certain firm of despatch agents to whom I had confided a heavy trunk to be sent to Paris. A last minute change in my plans made it necessary to recover the trunk and take it to London. The kind friend who had made the initial arrangements with the firm for me was out of range. So I raced round by myself to the office of the agents. Explanations were not very easy, for the only words of Polish I really knew had been taught me by the waiter at the Francuski hotel and were limited to names for

foods. But they produced a clerk who spoke French and I told her what the situation was and enquired about the trunk. It appeared that all the necessary formalities and examinations had been accomplished. The trunk was waiting at the station for the next train. But as soon as they under stood the trouble the kind agents telephoned to the station and arranged for the trunk to go back to my hotel. How much, I asked, did I owe them for all the labour of transport about the city, Customs declarations and arrangements for despatch. The clerk turned to her superior and translated my question. Then she interpreted his answer. „But nothing at all, Madam, since it turns out that you do not want to have the trunk sent to Paris." In that astonishing answer one had, I felt, a prophetic foretaste of the way humanity will conduct business after there has been a universal regeneration. It was the reflection of the state of mind characteristic of a nation of artists. It is not „business" nor „real politics" but the flowing generosity of life. And it is evident everywhere in and about Cracow, most of all, perhaps, in the extraordinary carvings in the Salt Mines of Wieliczka, which have to be seen to be believed.

In those sculptures and bas-reliefs piety and art have united to produce a series of simple statements of the holy figures of the Christian faith and the scenes of New Testament history familiar to the imagination. Nobody who sees them can question the sincerity and certainty of the inspiration which guided the hand of the artist workmen. To walk through the streets and the great squares of Cracow, to meet and talk with the people of Poland, even if one cannot have the happiness of talking in their own tongue, is to realize that the same spirit is alive and burning today. Poland is the heart of civilized Europe.

Theodora Bosanquet



Krakow — Sukiennice — The Clothier's Hall

„ABOUT NOTHING AT ALL"

SPEECH PRONOUNCED ON AUGUST 23-TH 1936 AT THE VII INTERNATIONAL CONFERENCE OF UNIVERSITY WOMEN. KRAKOW,

Madam Chair, ladies,

when the Committee of this Congress asked me to speak to you, I at first flatly refused, feeling it was not for such as me to address a gathering of brilliant women like this one. As far as I know, you have come together from all the world's ends to discuss matters of high actuality, concerning education, science, art and other subjects of equal importance. You have spent several days in council, working hard in an atmosphere of mutual understanding and growing confidence. Conclusions have been come to, resolutions have been crystallising themselves, frendships have been formed, and new thoughts, which perhaps even now have not yet definitely risen to the surface of your mind, have been germinating amongst you.

While you were doing this, ladies, — both my own countrywomen and their highly honoured guests — I for my part was enjoying perfect idleness, a complete relaxation of body and mind, the full value of which can be entirely appreciated only by people of a temperament like to my own i. e. a lazy one. I think, by the bye, the Committee have been much too kind and considerate in their appreciation just a moment ago. When mentioning who I was and what I was doing, they omitted to say that I am the only woman here with no higher education to speak of, and so the only real stranger amongst you. Now, whether my love for idleness comes from a lack of higher education, or from my having had for a long period of time much too much work to do, it is a fact, that standing here among *you* — the busiest of the busy — I have no greater longing than to chat to you on idleness, that divine gift of the gods, granted to busy humanity to keep it sane, straight and sweet.

By idleness I do not mean that sombre fiend who empties your life of all interest and gives you a remorseful feeling that things go on without you, shoving you hopelessely aside, whilst others are being given the boon of living a full and eventful existence. By idleness I mean neither worklessness, nor inborn inability to work. I simply mean being, of one's own free choice, deliciously ruthlessly, remorselessly lazy.

I know — there is the world waiting to be saved. Since the great war, it has been lying there, like the scriptural Lazarus, covered with wounds and showing its sores to the passers by. I know — there is the unknown to be discovered: it has been there since the beginning of the earth and — in spite of all efforts — has remained uncut in far too many spots. Everyone feels it to be his or her duty to help the poor world. Everyone is convinced that he or she and no other — has found the magic balm which is to heal the deadly injuries inflicted on humanity by the great war and the period that came close after. And also everyone is inflamed by a generous zeal to wrest from the unknown its mystery: people are convinced that— adding one discovery, one invention, to another — they will add to the total sum of the common well. These two noble dominant ideas — the wish to heal and the struggle for new discoveries and inventions — seem to me to lie at the bottom of all honest political, social and scientific effort going on at the present moment and in which this audience — I am sure — take a prominent and active part.

Well, I have been working for many years as hard as anybody trying to make the world go round quicker. I have stood right in the whirlpool of events and seen the waves of life foam at the mouth like so many dogs panting after a quarry. I have seen men and women, some of them eminent, others commonplace racing one another in the attempt to reach a goal visioned by some, divined by a few, barely guessed at by the most.

Now it may be due to reaction, or to higher inspiration or — it may be simply the result of the workings of imagination, but the fact is I think and at this moment the feeling is particularly strong with me, that leaving things alone is often just as important as getting them quickly done. Do not stone me for saying this, smile — but do not laugh too readilly: my statement is not as foolish as it sounds.

Very active people remind me often of a crowd trying to help in a street accident. A man run over by a lorry, his limbs or his skull broken, is being carefully placed in sitting posture on a chair to his greatest personal discomfort, because people round



Krakow — Sukiennice — The Clothier's Hall

him feel it their duty not to let him lie uncared for on the pavement until the men with the stretcher arrive. Very grave surgical operations have to be undergone later on by the patient, or he may even lose his life, just because a few kind but ill informed people did not leave him alone when they ought have done so.

People intervening in family quarrels, busybodies giving advice on health matters to the credulous, surgeons wanting to operate a whole limb because of one sore spot in it, matchmaking aunts, statesmen concluding too many treaties, rulers mobilising their excellently equipped armies much too spontaneously — all these well meaning, but distinctly meddlesome, persons are in five at least cases out of ten apt to ruin the feeble efforts of run down people, or of a run down world to return to normal existence. They crowd and stare, they rush and rumble, they drag and push, they intervene and mediate, they correct and patch up. The earth is full of their useful activity and their intense noise. I have a right to say all this, for I have been doing it myself, that is dashing to the rescue wherever I thought it necessary, volunteering to drag loads ten times bigger than myself and increasing with my *own* speed the general onrush of mankind.

Whilst confessing this I cannot help owning also that I have sinned in another way too, that is in letting the discovery instinct run away with me in insisting on knowing much, on knowing more, on knowing much too much. Investigation once on the way to discovery and knowledge is not to be stopped and both the latter as a rule contribute to intensify the speed of one's activity. And not only that, they deprive one of one's last refuge — ignorance. Blind activity like sport or military service, does not draw to the extent, enlightened activity does on ignorance, that blessed supply of calm and coolness which lies at the bottom of our souls. To execute orders, even the most complicated ones, is nothing, but to think them out, to organise, to find the threads, to invent new and adequate methods of action — that is what exhausts us.

To plan and start action one wants information, any amount of it, and if once one is used *to know*, to be full of information — one cannot do without it. To begin with one tries to find things out, because the plans of one's action depend on knowing

this or that. Information is sought because of a real and positive need of it. As time goes on, the hunger for information, for knowledge goes on increasing just like the craving for a drug. Nothing satiates the implacable appetite, except more information.

It is these two demons — the desire to act and the craving to know, directed and accelerated by the noblest motive virtues, such as charity, benevolence, perseverance, that — with their sharp claws — rend us, modern humans, to shreds and with us the world's sanity, serenity and peace.

Sanity... Serenity... Peace. The very sound of these words is sweet to ears aching with the discord and disharmony of modern wisdom and of modern activity. The world is dead tired, ladies, and I am dead tired with it, tired of knowledge, tired of effort, tired of action, for all these things seem to me only to increase the anguish, the hungry craving and the helplessness of humanity. Since I have so often seen new inventions deprive people of work instead of bestowing on them freedom and happiness, I am dead tired of all this and I think I am not the only one here who is.

As a matter of fact, I was even now afraid of touching on any matter, for fear of making the world feel worse for it, just as one is afraid of jostling sick people for fear of hurting them. And that is why, honoured members of this Congress, when called upon to choose a subject for my allocution I dit not dare even to name it, but chose to speak on — nothing at all.

And when preparing this address, I started looking for appropriate words and images — it is a way poets have — this and no other matter began to phrase itself into a speech. An earth dead tired, craving for sanity, serenity and peace, and very exhausted humans craving for ignorance and idleness, as remedy against much too much knowledge, much too much inventing, much too much action.

There *is* blessed ignorance and there *is* lighthearted idleness — where I come from now. Chains of rounded hills start rolling some miles to the north east of Warsaw and roll on one side towards the Baltic sea, across East Prussia and Lithuania, on the other — straight to the Latvian and Russian frontiers. Long tracks reaching from Warsaw to Riga and Leningrad stretch towards the windy sky their never ending double and treble rows of birches.

There is peace in a birch tree more than a busy, city bred and city possessed, human can experience during his or her whole life time. And there is sense, any amount of sense and sanity in pines. Huge pine forests cover the chains of low hills I have just spoken about, the hills of my childhood days. And who never was smitten by woe, nor stricken down by the slow fever of remorse, who never ate his heart out, because his highest dreams could not come true — is unable to understand, what a blessed, forgiving, sensible serenity there is in a Polish forest-lake, surrounded by Lithuanian pines.

The country of my childhood, Polish Lithuania, which I revisited just now, a paradise lost to me at present, and from which the promise to address this audience tore me away, a day or two ago — is all forests and lakes. Small winding rivers connect the lakes, so you can meander through from one to the other in a canoe, your face brushed by high ferns and long transparent, blue flies.

I am sure some at least of you know by their own experience the influence cool, clear water, running between narrow, green banks has on the trend of one's thoughts. As you go on and on, one burning, torturing problem after another keeps dropping away from you and falling with a heavy plunge behind the boat. A splash, a hiss, as if red hot coals were being thrown into the stream — and your heart is free from the oppression of questioning anguish, which has never left you for the last few years. Things — blown and dragged out of proportion by feverish activity — once left alone and looked at from *this* distance and through just *such* a haze of blue wings and high green rushes — shrink back to normal proportion. Had they ever threatening shapes? Had their Gorgon like heads ever frightened you out of your sanity, sense and serenity? Seen from here this does not seem possible. They are no more... They have gone out of existence like apparitions at the crowing of the first cock, and have become just tame, commonplace objects of thought.

You will tell me, that there is nothing in what I am trying to say, that every over-tired person experiences something like it, when she or he goes on leave and gets a thorough rest. Well, y don't agree... *This* time it is more than *my own* fatigue that inspires me to assert, that the whole world's sanity, serenity and peace depend on a slowing down of the world's pace. That going on at this reckless speed, we shall never reach pro-

sperity or happiness, or — last not least — the salvation of our souls.

Too many things have been done, too few left undone, too many busy minds have grappled victoriously with the unknown, too many new inventions have been let loose upon the world, and that is why I am now imploring you and the whole humanity to leave things alone, to stop for a moment, to let the world cool down a bit. Let this pleading for more ignorance and more idleness, for leaving matters alone and putting the brakes on speed — both private and public — not go by unheeded. The only real stranger among so many brilliant women of congenial occupations and interests, let me be looked upon as a voice coming from nowhere and speaking on nothing at all — which still conveys a message.

All this ought of course to have been a poem, and the liquid fire of inspiration feels awkward when poured into the strange form of a speech. It should have been a wreath of verses on Polish lake and forest country, on the wolf's lonely tracks across low lying marshes, on the elk's short, stony bellowing amongst white birches and green hazel bushes. Why cannot you come with me to the country of my childhood days?! It is there — almost intact, as kind, as hospitable, as indomitably strong and staunch and — as serene, as a mother's heart. And there's more peace in a birch tree than in any treaty of peace, and there is more sense in a pine forest than there is in any social economy I know. And if you want sweetness, why — the heather is in bloom just at present, enough of it to sweeten the stench and the poison of the whole world... Sweetness enough to sweeten even this miscarried and misconstrued poem of mine.

Kazimiera Iłłakowicz

LE BICENTENAIRE DE L'HOSPICE BAUDOUIN À VARSOVIE



L'abbé Baudouin et l'hospice Baudouin d'après une ancienne gravure

Il y a deux cents ans l'abbé Pierre Gabriel Baudouin fonda à Varsovie le premier hospice des enfants trouvés. Cette oeuvre fut un fruit d'une grande abnégation et d'une ténacité inouïe. Le saint abbé fit l'impossible pour réunir les fonds nécessaires à la réalisation de son plan. La légende dit qu'après avoir été souffleté par quelqu'un à qui il demandait une obole pour ses petits il dit tranquillement: „Voilà pour moi, et qu'est-ce que vous offrez pour les petits abandonnés?"

L'oeuvre de l'abbé Baudouin trouva des protecteurs puissants dans les rois de Pologne, les grands



Dans la maison Baudouin

seigneurs et les simples particuliers. Bientot y fut adjoint un hôpital qui était en même temps une sorte d'hospice pour les mendiants, les infirmes, les incurables et même les aliénés.

Le problème de l'abandon des enfants par leurs mères se posait à tous les gouvernements successifs de la Pologne et chacun d'eux en proposait une solution différente.

Toutefois il s'agissait d'abord de ne pas laisser périr les petits déshérités, de leur procurer des nourrices sur place ou bien de les envoyer à la campagne dans des familles où ils pouvaient être allaités par des femmes qui allaitaient leur propre enfant. Plus tard ces enfants recevaient une instruction sommaire et on les mettait en apprentissage. Lorsqu'ils étaient assez solides pour pouvoir travailler, les garçons devenaient artisans et les filles s'exerçaient à coudre, à broder, à faire la cuisine. Dès le moment où ils pouvaient gagner leur vie ils s'établissaient quelque part et travaillaient pour leur propre compte.

Cependant ce système péchait par quelques endroits, et le principal défaut en était de créer une communauté d'enfants vivant hors de leur milieu naturel, celui de la famille. On ne faisait qu'atténuer les conséquences d'un mal sans s'attaquer à ses racines profondes.

La guerre mondiale et la période qui la suivit posèrent avec une insistance particulière dans tous les pays de l'Europe la question de la structure sociale et soulignèrent l'importance de la famille, cellule primitive de toutes les communautés humaines. On se rendit compte qu'une famille, même incomplète comme celle composée d'une mère et de son enfant doit être préservée et doit former un tout indivisible.

En Pologne ces idées trouvèrent une application assez tardive en déterminant les réformes capitales dans l'organisation de la Maison Baudouin. A partir do 1934 notamment, celle-ci subit une suite de transformations qui en fit la Maison de la Mère et de l'Enfant. Le but que se propose la Maison ainsi conçue est en premier lieu d'empêcher les mères d'abandonner leurs enfants en assurant à celles-ci un abri, de la nourriture, des soins médicaux, la protection de la loi et, dans la mesure du possible, des moyens d'existence. Un personnel féminin spécial est chargé par la Maison de se renseigner sur la situation des accouchées des Maternités de Varsovie. Les filles-mères abandonnées avec leur nourrisson sont accueillies dans un petit hôtel avoisinant la Maison Baudouin. Au bout de quelques semaines pendant lesquelles la mère et l'enfant y sont soignés, la mère s'attache à son

nourrisson et devient une alliée précieuse dans la lutte pour le sort du nouveau-né. Pendant ce temps la direction de la Maison s'efforce d'améliorer la situation de la mère en revendiquant les droits de celle-ci et de l'enfant. En outre le séjour des mères à la Maison leur donne l'occasion de se perfectionner dans les soins du ménage, la couture, la lecture et l'écriture. En même temps elles reçoivent les notions élémentaires d'éducation et d'hygiène. Elles peuvent rester à la Maison pendant une période qui s'étend jusqu'à six mois, à condition pourtant de se charger en sortant de leur enfant.

Malgré toutes ces mesures préventives le nombre des enfants abandonnés par leurs mères est encore considérable. Ceux qui sont recueillis par la Maison Baudouin ont des chances de trouver au bout de quelque temps des personnes de leur famille à qui ils sont confiés. Ces derniers temps la Maison a adopté, avec succès, le système d'intégrer ses pupiles dans des familles étrangères qui leur tiennent lieu de la leur propre. Les tuteurs, tantôt rémunérés tantôt désinteressés sont soigneusement choisis par les dirigeants de la Maison.

Il va de soi que ce sont seulement des enfants bien portants qui sont réclamés pour l'adoption. Les autres, et ceux-ci beaucoup plus nombreux, sont soignés à l'intérieur de la Maison. Aussi le service médical et tous les soins nécessaires au salut de ces frêles existences doivent-ils se maintenir à un niveau élevé.

Les enfants maladifs ou infirmes restent à la Maison Baudouin jusqu'à l'âge de trois ans. Ensuite ils sont envoyés dans une annexe de la Maison qui se trouve à la campagne, dans la banlieue de Varsovie et où les enfants vivent dans des conditions excellentes pour leur développement physique et moral.

Le bicentenaire de la Maison Baudouin a ravivé l'intérêt de la société pour les enfants abandonnés. Le zèle de la municipalité et l'initiative sociale forment en leur faveur des projets de grande envergure dont la base est constituée par ce mot d'ordre qui est tout un programme: „Rendre à l'enfant sa mère, rendre à la mère son enfant".

Esem.



Dans la maison Baudouin

CONSEIL NATIONAL DES FEMMES POLONAISES

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CONSEIL INTERNATIONAL DES FEMMES À DUBROVNIK 28/IX—9/X.1936.

Exstrait du rapport présenté à la Commission de la Protection de L'Enfance par le dr. M. Skokowska-Rudolf.

...Voici quelques données d'une des cliniques prénatales de Varsovie, situées dans la banlieue dans un quartier pauvre, cette clinique travaille depuis dix ans. Un rapport minutieux de son activité, rédigé par le médecin en chef du centre de Santé le dr. St. Stypułkowski et Mme le dr. Stypułkowska a demontré qu'en comparant un groupe de 2566 mères qui bénéficiaient des soins de la clinique et un groupe de 2236 mères non enrégistrées on trouve que le pourcentage du nombre des enfants mis au monde avant terme est plus petit, ainsi que le pourcentage d'accouchements normaux est plus élevé parmi les mères enregistrées; elles profitent aussi plus largement que les femmes non enregistrées des soins des hôpitaux pour l'accouchement.

L'accouchement à l'hôpital assure évidemment tous les soins médicaux. Au cours des dix années de travail de la clinique prénatale on voit disparaître pratiquement parmi les femmes enregistrées qui viennent au dispensaire avec leurs 2-me, 3-me etc. grossesse — les troubles gynécologiques, les infections puerpérales et les néphrites successives à la grossesse.

Je dois attirer encore l'attention sur le fait, que nous aurions le droit d'attendre, que les accouchement prématurés parmi les mères enregistrées seraient certainement encore moins fréquents, si à l'avenir on excluait de la statistique les cas de maladies vénériennes, car les causes principales selon la statistique citée, des accouchements prématurés ce sont: les cas de jumeaux (au premier rang), les maladies vénériennes et en troisième lieu l'alcoolisme des pères.

On ne peut pas séparer l'action des dispensaires pour mères de celle des cliniques infantiles, où nous avons l'occasion d'observer sur le bébé l'effet des soins donnés à la mère.

Les mêmes observations, que je viens de présenter montrent que les bébés des mères enregistrées ont un poids inférieur au normal dans un pourcentage relativement faible en comparaison des enfants des mères non-enregistrées où ce pourcentage est 2 et 3 fois plus élevé. Il y a une intéressante corrélation entre l'activité des dispensaires pour mères et enfants et l'état de santé des enfants aînés de la famille: la mortalité des enfants aînés pendant 10 ans a diminué de 50% dans les familles où la mère et le dernier bébé profitaient des soins du dispensaire (cette observation comprend 5386 familles avec 12933 enfants). Il y a aussi une grande différence dans la quantité de cas de rachitisme, de maladies contagieuses aigues de l'âge infantile (la coqueluche et la rougeole), les otites et les maladies de la peau. — Tous ces cas beaucoup moins fréquents chez les enfants des dispensaires, que chez les enfants non-enregistrées.

On peut s'attendre, au début de l'étude à un fait paradoxal. Il est probable que l'état de santé des mères et des bébés des cliniques prénatales et des dispensaires pour enfants, puisse paraître inférieur à celui des mères et des enfants qui ne profitent pas de ces soins. Cet état, au début du travail s'explique parfaitement: les premières femmes qui viennent à la clinique prénatale et qui y sont amenées par les infirmières - visiteuses représentent des cas de quelque déviation de l'état normal et des cas plus difficiles au point de vue social.

Nous sommes persuadées, qu'une étude de l'influence de l'activité des cliniques prénatales et pour enfants servirait à découvrir des phénomènes très intéressants et très importants en faveur de la médecine sociale.

***

Extrait du rapport présenté par le dr. M. Skokowska - Rudolf à la Réunion des Femmes Rurales.

Le travail des femmes de la campagne en Pologne est spécialement important, vu que nous sommes d'un pays en grande partie agricole. Le rôle des femmes d'un milieu de cultivateurs a été compris par l'opinion officielle et publique.

Les plus éminents hommes d'état et travailleurs sociaux constatent que ce n'est que par les femmes qu'on peut atteindre les habitants des villages et élever le niveau de la vie des populations rurales.

Il y a deux principales associations féminines auquelles appartiennent les femmes de la campagne et qui travaillent pour elles: l'Union des

cercles des ménagères rurales et l'Association des femmes pour le travail civique. Il y a encore la Société des propriétaires terriennes, une Société qui existait longtemps avant la guerre, et des sociétés qui groupent les jeunes filles des villages. Elles poursuivent un travail basé sur les principes acceptés généralement pour le travail des femmes de la campagne à savoir:

1) l'amélioration du ménage féminin: le jardinage, l'élevage de la volaille, l'industrie laitière etc., 2) l'organisation du travail selon les règles de l'organisation du travail en général, en vu de l'économie du temps et des forces de la femme, afin de lui procurer des loisirs nécessaires à son repos et à ses besoins intellectuels, 3) les organisations féminines tendent à habituer les femmes à s'organiser et à compter sur leurs propres forces, c'est pourquoi tous les groupements comme: cercles de village, section des districts, celles des voïévodies et la Direction Centrale elle - même sont présidées par des femmes, spécialistes en des questions rurales et qui sont aidées par d'autres spécialistes pour les questions d'hygiène, d'agriculture, d'éducation, de presse rurale etc.; c'est pourquoi aussi on attache une énorme importance à l'organisation des coopératives rurales.

Ce ne sont là que des principes généraux, mais ce que je voulais souligner et ce qui est caractéristique du travail des organisations rurales féminines en Pologne, ce sont les efforts tendant à l'amélioration de l'habitation et à celle de la santé.

Les travaux concernant l'habitation sont surtout importants. Il s'agit de donner les notions d'hygiène et d'un certain confort à un milieu attaché aux traditions, qui ne sont pas toujours les meilleures, à un public dispersé qu'il faut atteindre et mettre à sa disposition des modèles d'habitation saine, peu coûteuse et facile à construire; c'est ce que nous avons essayé de faire dans une édition spéciale, qui contient des plans détachables d'habitations paysannes faits par des architectes, avec le concours de l'Institut de l'Economie Doméstique et d'une femme-médecin.

Une autre question à laquelle nous attribuons une importance toute particulière, c'est celle de la santé publique au village.

C'est une activité poursuivie exclusivemement par les femmes, au moyen des cours et des concours de santé.

Les cours sont dirigés par des infirmières visiteuses ou des travailleuses sociales, qui s'occupent de la question. Un cours dure 3 à 5 jours et donne à donner aux enfants, sur l'hygiène personnelle, l'hygiène de la maison et de l'entourage. Les cours se répètent dans les mêmes villages par intervalles; ils sont organisés d'une façon pratique et accompagnés, pour la plupart, de démonstrations.

Après le cours il y a généralement un concours auquel doivent participer au moins dix familles. Ce n'est pas seulement les femmes, mais les hommes et les enfants qui prennent part au concours. Si les cours sont organisés en hiver, les concours durent 6 à 9 mois, une Commission avec un médecin en tête contrôle le travail des membres du concours. A la fin de cette compétition, ceux qui ont réussi à améliorer de la manière la plus remarquable l'état hygiénique personnel, celui de l'intérieur et de l'entourage de leurs maisons, reçoivent des prix. Ces concours ont beaucoup de succès et donnent d'excellents résultats.

Enfin une troisième forme de l'aide à la femme de la campagne c'est l'organisation des crèches de saison pendant les mois d'été. Ces crèches, organisées par les sociétés féminines rurales permettent à la mère de travailler librement aux champs, pendant que son enfant est nourri, à l'abri de tout danger et qu'il s'amuse d'une façon convenable à son âge.

Il est nécessaire de souligner tout particulièrement que la propagande de l'hygiène s'efforce d'inculquer aux hommes et de leur faire comprendre la nécessité de l'aide et du secours dûs aux femmes — futures mères et mères des petits enfants, en les soustrayant aux travaux trop lourds, dans les circonstances spéciales de leur vie de femmes.

Le but que nous nous posons est de voir la famille campagnarde saine, heureuse et unie.



Les Tatras — Le lac „Morskie Oko"

NATIONAL FEDERATION OF BUSINESS AND PROFESSIONAL WOMEN

One of the youngest women's organizations in Poland, The National Federation of Business and Professional Women, shows a very strong vitality and its activities are watched with interest by the world of Polish women. It may be that just such an organization, with an International Central Bureau and uniting the characteristics of a professional association with the idea of self-help, was just the thing the present moment was calling for.

The slogan of the last Conference of the International Central Bureau of the Federation held last summer in Paris was as we know:

„In all and every nation all working women must exchange ideas and unite in order to get recognition of their rights and accomplish their duties". From its beginnings the Polish Federation is following the road dictated by this slogan.

President of the Board in Poland is Mme Szelągowska-Paradowska, member of the Central Bureau of the International Federation. Under her leadership meetings of different sections of the Association were arranged, chairmen elected and plans for future work considered.

One of the most active sections is the section of women artists, which only a short while ago had a very successful exhibition at Budapest. It is now not only preparing for an exhibition in Poland, but takes an active part in the work connected with the International Exhibition to be held next summer in Paris. The Central Committee intends to send the pick of the Paris exhibition for a show at the Metropolitan Museum in New York. The high level of Polish art leaves no doubt that Polish exhibits will be among those going to America.

The section of women musicians which has among its members not only prominent performers but also prominent composers is planning a series of concerts for the coming season and a competition for a work of music composed by a woman.

The importance of the knowledge of foreign languages was realized by the clercs and employees section and courses of different languages were arranged. The present moment of increase in the volume of Poland's commercial relations with other countries is very propitious to this venture. We need not stress the fact that the knowledge of foreign languages facilitates the intercourse of the Polish members with those from abroad.

The journalists and literary women's circle, not losing heart at the failure of their first endeavour of international literary exchange, still hopes to win other literary circles of the International Federation for their plan.

It is the merit of our Federation to be the first in Poland to form an association of professional social workers, a profession new in Poland, born of the needs of the present social and economic circonstances. The starting point of the activities of this section is a lecture planned for the nearest future.

The beauty specialists, a very lively section, are putting forward a request to the Government for a State School of Cosmetics, as the present methods of teaching this profession are, in its opinion, quite inadequate.

The important professional schooling is fully realized by the Board of the Federation, and a special committee deals with methods of professional schooling. The work of this committee is appreciated not only by the members, but by the Ministry of Education who acknowledged the Federation as an advisory body, called upon to give its opinion in all matters concerning professional education. The plan for the new High School of dressmaking was put before the Committee with the request for its advisory opinion. The plan was the subject of a very animated discussion in which the master dress-makers strongly advocated the importance of apprenticeship for pupils of the dress-makers' schools.

The discussion proved very fruitful in valuable advice which was used when drafting the answer to the questionnaire of the Ministry of Education.

Committees corresponding to all Committees of the Central Bureau of the Organization are a feature of the Polish Federation. The Press and Publicity Committee deals with foreign affairs and is in charge of the very extensive correspondence. The Commercial Committee is preparing an exhibition in conjunction with a fair which will be held before Easter. The idea of international com-

mercial exchange is up to now meeting with very strong difficulties, but should those be removed, the Committee is ready for international collaboration at a moment's notice.

The legal Committee is tending free advice to members and is in constant touch with the Codification Committee. The Chairman of this committee Mme Czarnecka, barrister-at-law, is very busy preparing the rules of a co-operative society. The aim of this society is to provide employment for unemployed intellectual workers among members. The rules, as well as the programme, of this society are now in the hands of the proper authorities and on receiving the necessary subsidy the society will start on its work immediately.

Rules for another co-operative society are also in readiness, as the members urged the Board to satisfy the pressing call for a Women's House, which should be built by a co-operative society uniting all women understanding the necessity of a club house, a home for solitary women, a centre for all women's organizations.

Our department of problems connected with the work of women is now, under the experienced and devoted leadership of Mrs M. Sokal, preparing the answer to the official inquiry (Enquête) of our International Central Office in New York. The *questionnaire* deals with the share of women in the Government of each country. The answers will be the subject of the conference at the all-world festival of all organizations affiliated to the International Federation of Business and Professional Women. This festival is held every year on the 28th of February. Woman's share in America's Government is great, women even holding posts of Secretaries of State. The future will show what women of other countries have gained in this field.

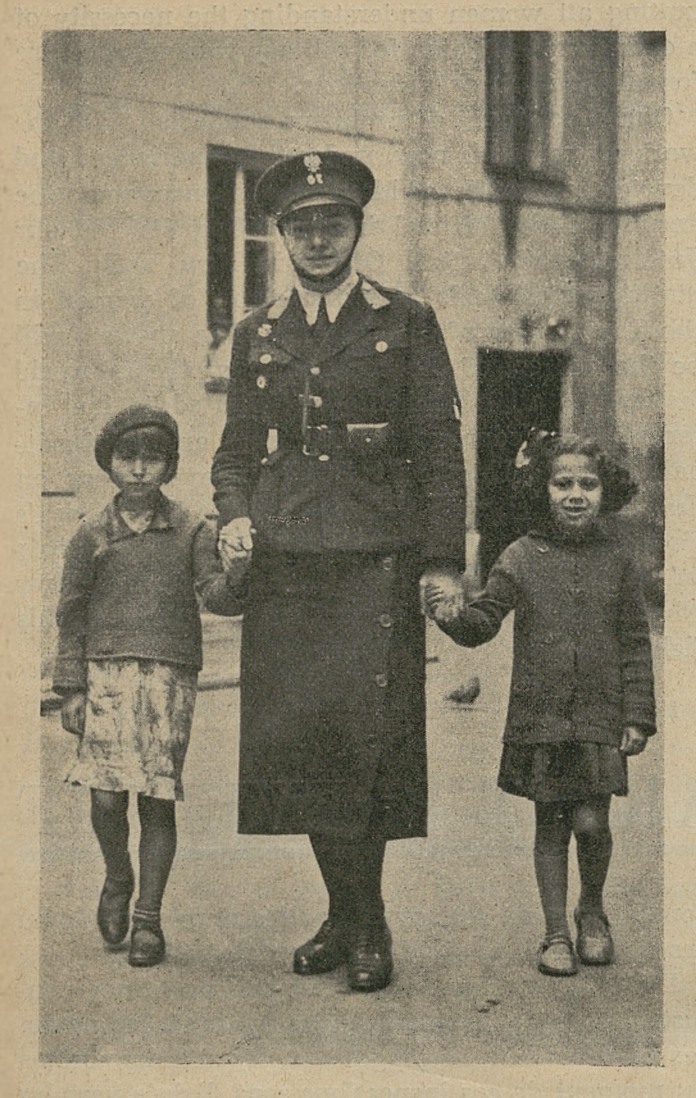
LES CHAMBRES D'ARRÊT PRÉVENTIF

Le 15 octobre de cette année fut organisé un cours de cinq mois visant à la préparation des candidates au service policier. L'organisation de ce cours a été déterminée par le besoin d'élargir les cadres de la police féminine en uniforme.

L'essai tenté en Pologne l'année passée et qui consistait à charger les femmes policières des soins des enfants abandonnés, des petits vagabonds et mendiants et des petits délinquants, a donné d'exscellents résultats. C'est aux policières polonaises en uniforme que sont confiés en premier lieu toutes les affaires dont le fond est constitué par les délits commis par les mineurs, ainsi que les délits des adultes commis au détriment des mineurs. Ces affaires sont reconnues par nos policières de leur propre autorité depuis le moment de l'instruction jusqu'à la pronociation du verdict. Cependant, lorsqu'il s'agit des enfants abandonnés, sans foyer, qui mendient et battent le pavé de la ville, privés de toute protection de leurs tuteurs adultes, le rôle des policières en uniforme consiste uniquement à entourer ces enfants de soins momentanés d'occasion. Il en est ainsi car, jusqu'à présent la police féminine n'a pas créé de maisons de protection et d'éducation. En conséquent, les enfants arrêtés par les policières sont tantôt renvoyés dans leurs foyers, tantôt placés dans des établissements qui leur conviennent et dont le fonctionnement est assuré par les municipalités ou les organisations sociales de toutes espèces.

Dans la pratique ce travail des policières consiste à faire la patrouille dans les rues, les parcs, les marchés, sur les plages etc. Les enfants arrêtés au moment de ces inspections sont dirigés vers les Chambres d'Arrêt Préventif. Ils y passent 48 heures au maximum. Pendant ce temps ils prennent un bain, on leur sert à manger et ils sont confiés aux soins d'une éducatrice qui tâche d'exercer sur eux une action préméditée visant à leur éducation sociale. Quant aux policières, celles-ci mènent une enquête sur les rapports familiaux des enfants, après quoi, suivant le caractère de l'affaire où l'enfant est enveloppé, on a recours tantôt au tribunal pour les mineurs, tantôt on place l'enfant dans un établissement qui lui convient ou bien on le rend à ses parents, ou bien encore on le confie à des protecteurs sociaux.

Le but principal que se posent les Chambres d'Arrêt Préventif est celui de soustraire les enfants à l'action démoralisatrice des délinquants adultes. Puis, les Chambres d'Arrêt se proposent d'agir sur les enfants, quelquefois accablés au delà de toute mesure humaine, par leur atmosphère toute de douceur, leur attitude cordiale vis-à-vis de leurs hôtes. Elles sont un lieu où l'on procède à la selection, à la première reconnaissance de



Une policière en uniforme

l'âme de l'enfant, de ses peines et de ses besoins. Pour beaucoup d'entre eux leur séjours dans une Chambre d'Arrêt Préventif marque le début d'une nouvelle époque de leur vie. A partir de ce moment un enfant „abandonné" „inutile", „sans feu ni lieu" ressent la douceur d'être soigné et protégé, est intégré dans un groupement, quitte de faux chemins pour s'engager dans le chemin droit de la vie professionnelle, sociale et civique.

La première Chambre d'Arrêt Préventif a été organisée à Varsovie au mois d'août 1935. Dans la période qui va de 19 août 1935 à 31 août 1936, les enfants dirigés sur la Chambre d'Arrêt Préventif de Varsovie ont été répartis, au point de vue statistique, de la façon suivante: vagabonds placés dans des établissements d'assistance publique — 306; enfants abandonnés et autres enfants sans protection — 341; mis à la disposition du tribunal pour les mineurs — 304; confiés aux soins de leurs parents jusqu'au terme du verdict du tribunal pour les mineurs — 192; expédiés à leur domicile — 649; relachés et replacés sous la tutelle de leurs parents — 4153; placés à l'hôpital — 80; placés dans un asile de nuit — 73; placés dans un asile de jour — 55; ceux à qui ont a trouvé du travail rémunéré — 20; ceux qui ont été confiés aux autres établissements — 146; ceux qui ont été retenus et mis à la disposition des commissariats de police — 32.

En tout il y a eu 6351 enfants qui ont passé par la Chambre d'Arrêt Préventif. Ces enfants soustraits à l'action pernicieuse de la rue, ne viendront pas grossir le nombre de criminels adultes et ne seront pas perdus pour la communauté.

Un abaissement du vagabondage et de la mendicité des mineurs a été noté à Varsovie déjà pendant les premiers mois de l'activité des policières en uniforme. Les excellents résultats de leur travail provoquèrent la création des nouvelles Chambres d'Arrêt Préventif à Wilno et à Lwów, auxquelles on adjoignit le nombre convenable de policières en uniforme. A la clôture d'un cours special, d'autres Chambres d'Arrêt Préventif seront ouvertes à Łódź et à Cracovie. Plus tard toutes les grandes villes de voïevodies en auront de pareilles.

Il est clair que le succès du travail des policières en uniforme dépend dans une grande mesure de leur habilité à entrer en rapport avec les organes de l'assistance municipale et sociale. Evidemment, cette nécessité a entraîné une collaboration plus étroite de la police féminine avec les Bureaux de l'Assistance Sociale des municipalités. Cependant ce fait a été déterminé non plus exclusivement par les intérêts de la police féminine mais aussi par les intérêts analogues des municipalités qui abandonnent progressivement le système d'assistance „fermée" pour y substituer celui d'assistance „ouverte". Ce dernier système une fois adopté, le champ du travail des policières s'en trouve singulièrement élargi. Le besoin d'enquêter largement devient plus pressant et aussi un travail d'observation, de surveillance continuelle des familles substituées aux propres familles des enfants.

L'extension continuelle de l'activité de la police féminine réjouit non seulement les féministes mais aussi tous ceux en Pologne qui sont chargés du devoir de défendre la société contre le monde des criminels.

Halina Siemieńska

44 RUE KOSZYKOWA, VARSOVIE Rédactrice en Chef et Editeur: **Mme Emilie Grocholska**

Zakł. Graf. „Drukarnia Bankowa", Warszawa, Moniuszki 11.